

Mode d'emploi • Gebruiksaanwijzing Istruzioni per l'uso • Instrucciones de servicio

LötKolben • Soldering irons • Fers à souder
Soldeerbouten • Saldatori • Soldadores
ERSA 30, 30/40, 50, 80, 150, 200, 250, 300, 350, 550
Multitip 08¹⁾, 15¹⁾, 25¹⁾, Tip 260, Minityp¹⁾, Minor¹⁾, Multi-Pro,
Isotyp 20²⁾, 60²⁾, 90²⁾, Imos 20²⁾, 180 PZ²⁾

D Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist zu beachten:

1. Betriebsanleitung und beiliegende Sicherheitshinweise bitte vollständig durchlesen.
2. Die Spannungsangabe auf dem Typenschild muß mit der Spannung der Stromquelle übereinstimmen.
Kleinspannungsausführungen sind Geräte der Schutzklasse III.
3. Vor dem Aufheizen Sitz der Lötspitze kontrollieren.
 - a) **Außenbeheizte Lötspitzen:**
Klemmschraube(n) muß (müssen) angezogen sein (siehe Abb. 1a).
 - b) **Innenbeheizte Lötspitzen:**
Lötspitze bis Anschlag aufschieben.
Zwischen Lötspitze und Heizkörper darf kein Luftpolster bestehen.
Die Lötspitze kann durch einfaches Abziehen bzw. Aufstecken gewechselt werden. Beim Aufstecken ist der federnde Hebelarm der Lötspitzenhaltefeder leicht anzuheben, so daß die Lötspitze ohne Widerstand auf das Stielrohr aufgeschoben werden kann.
Bitte beachten Sie, daß das Federerelement auf dem Stielrohr auf Anschlag an den Handgriff herangeschoben ist (s. Abb. 1b).
 - c) **Nur ERSA Multi-Pro:** (siehe Abb.1c)

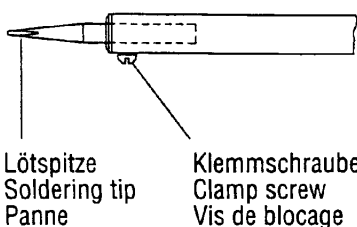
GB Before taking the tool into use make sure of the following:

1. Read operating instructions and safety instructions completely.
2. Check that the voltage given on the nameplate is the same as your source at the mains.
Tools with low voltages belong to safety class III.
3. Before heating up make sure that the tip is properly in position.
 - a) **Tips heated from outside:**
clamp screw(s) must be tight (see pic. 1a).
 - b) **Tips heated from inside:**
The tip has to be tight on the heating element. No air gap should be between the tip and the heating element!
The tip can be easily exchanged by taking it off resp. putting on. When putting it on lift slightly the springy lever of the fixing clip so that the tip can be pushed on the shaft of the heater without resistance.
Please take care that the springy element on the shaft is pushed up to the handle (see pic.1b).
 - c) **ERSA Multi-Pro only:** (see pic.1c)

F Avant la mise en service il est nécessaire d'observer les aspects suivants:

1. Lire le mode d'emploi et les instructions de sécurité complètement.
2. La tension indiquée sur la plaque signalétique doit correspondre à celle du secteur.
Les appareils de basse tension appartiennent à la classe de protection III.
3. Avant de chauffer il est recommandé de contrôler l'ajustement de la panne.
 - a) **Pannes à chauffage extérieur:**
la vis de blocage doit être serrée (v. fig. 1a).
 - b) **Pannes à chauffage intérieur:**
la panne doit être bien ajustée sur la résistance du fer à souder.
Pas de matelas d'air isolant entre panne et résistance. La panne peut être échangée simplement par enlever ou attacher. En attachant le bras de levier élastique du ressort de retenue doit être levé un peu pour que la panne peut être fixée sur la manche sans résistance.
L'élément élastique sur la manche doit être poussé jusqu' à la butée (v. fig.1b).
 - c) **Seulement pour ERSA Multi-Pro:** (v. fig.1c)

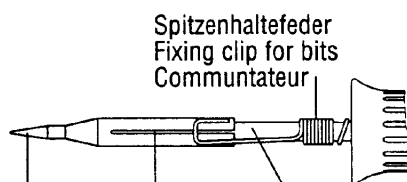
① Außenbeheizte Lötspitzen ② Bits heated from outside ③ Pannes à chauffage extérieur



Lötspitze
Soldering tip
Panne

Klemmschraube
Clamp screw
Vis de blocage

① Innenbeheizte Lötspitzen ② Bits heated from inside ③ Pannes à chauffage intérieur



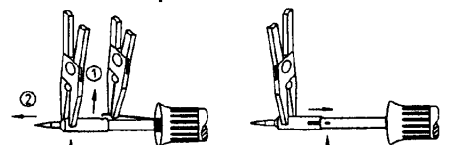
Lötspitze
Soldering tip
Panne

Klemmschlitz
Clamp slit
Fente

Heizkörper
Heating element
Résistance

Spitzenhaltefeder
Fixing clip for bits
Communtateur

① Nur ERSA Multi-Pro ② ERSA Multi-Pro only ③ Seulement pour ERSA Multi-Pro



Federhaken aus Spitzenbohrung heben (1) und Spitze mit Flachzange abziehen (2).
Unhook spring hook from the hole (1) and pull tip off with flat pliers (2).
Mousqueton hors du trou de panne (1) et tirer cette dernière à l'aide d'une pince plate (2).

Inbetriebnahme

1. Lötgerät an entsprechendes Stromnetz anschließen.
Achtung!
Die Lötspitze darf nur im ausgeschalteten Zustand und ohne Gewalt entfernt werden. Neue Lötspitze bis zum Anschlag einschleiben.
2. LötKolben nicht ohne Lötspitze aufheizen.
3. Lötgerät nach der Lötarbeit an der Luft abkühlen lassen (nicht mit Wasser abschrecken).
4. Lötgerät nur auf passenden Ablagegeständer ablegen (siehe Abb. 2).
Heizkörper- bzw. Teilewechsel
Das Auswechseln der Heizkörper und Spitzen darf nur von fachkundigem Personal durchgeführt werden.
Achtung! Nur Originalteile verwenden!

Taking into use for the first time and soldering

1. Connect soldering tool to suitable current source.
Attention!
The tip can only be removed when the soldering iron is switched off and without using force. New tip to be inserted till stopped.
2. Do not heat up soldering iron without tip.
3. After use let the soldering iron cool down in the air (do not cool off in water).
4. Deposit the soldering iron only on suitable holder (see pic. 2).
Replacement of the heating element
Exchange of heating elements and tips should only be done by competent persons.
Important! Use only original parts!

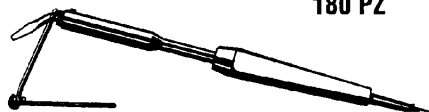
Mise en service et soudage

1. Relier le fer au secteur adéquat.
Attention!
La panne doit être enlevée du fer à souder débranché sans force. La panne est introduite jusqu'à l'arrêt.
2. Ne pas chauffer le fer à souder sans panne.
3. Après le travail de soudure le fer à souder doit refroidir à l'air (ne pas le plonger dans l'eau).
4. Déposer le fer à souder seulement dans un repose-fer convenable (v. fig. 2).
Changement de résistance
Les résistances et pannes peuvent être changées que par du personnel compétent.
Attention! Utilisez exclusivement les pièces de rechange originales!

② A 18 ERS A 30
Multitip
Tip 260
Imos 20
Isotyp 20
Isotyp 60



② A 04 ERS A 50 / 80 / 150
Isotyp 90
180 PZ

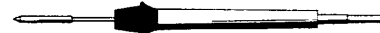


② Nur/only for/pour ERS A 30, Minor, Minityp:
Ablegen nur nach Aufstecken der Sechskant-Auflegescheibe.
Put down only after mounting the supporting ring.
Déposer seulement après avoir placé le disque support hexagonal.

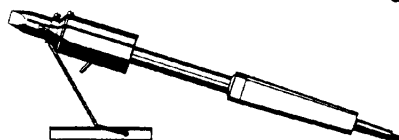
ERS A 30



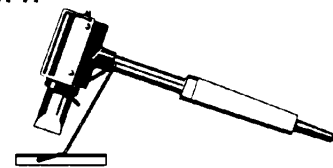
Minor / Minityp



② A 17 ERS A 250
350



② A 17 ERS A 200
300
550



Achtung:

Nehmen Sie keine Eingriffe oder Veränderungen am LötKolben vor. Reparaturen dürfen nur von ERS A oder autorisierten Kundendienststellen vorgenommen werden. Die Geräte beinhalten strom- und spannungsführende Teile. Bei unsachgemäßen Eingriffen besteht Lebensgefahr.
Nur für Isotyp 20/60/90²⁾, Imos 20²⁾
Das Öffnen dieses Gerätes ist verboten. Reparaturen dürfen nur im Werk durchgeführt werden. Bitte an ERS A, Wertheim einsenden.

Warning:

Do not make any repairs or alterations to the soldering tool. Repairs are only to be carried out by ERS A or authorized and qualified service stations.
The equipment incorporates parts under current and voltage. Inexpert handling can cause death by shock.
Only for Isotyp 20/60/90²⁾, Imos 20²⁾
Do not open the soldering iron!
For safety reasons repairs can only be carried out by the manufacturer.

Attention:

Vous ne devez en aucun cas intervenir sur le fer à souder ou y apporter des modifications. Les réparations doivent être effectuées par ERS A ou des électriciens qualifiés et autorisés. Les appareils contiennent des pièces conductrices du courant ou sous tension. Danger de mort en cas d'intervention inadéquate.
Seulement pour Isotyp 20/60/90²⁾, Imos 20²⁾
Il est défendu d'ouvrir ce fer à souder. Pour des raisons de sécurité, ils ne peuvent être réparés qu'en usine.

Fußnoten:

- 1) Bei der Kleinspannungsausführung von 6 V bzw. 12 V bildet das Außenrohr den Rückleiter für die Heizwicklung. Bitte Potentialverhältnisse beachten.
- 2) Diese Geräte sind schutzisoliert aufgebaut.
- 3) Kunststoffschweißgeräte

Footnotes:

- 1) With the 6 V and 12 V models the shaft of the iron forms the return conductor for the heating element. Please pay attention to the potential differences.
- 2) Irons are manufactured with safety insulation.
- 3) Plastic welding tools

Notes:

- 1) Sur les modèles de 6 et 12 V, le tube extérieur sert de conducteur de retour à la résistance. S.v.p., attention à la différence du potentiel.
- 2) Ces fers à souder sont fabriqués à double isolation.
- 3) Fers à souder les matières plastiques.

ERS A-LötKolben (230 V) werden nach den Sicherheitsvorschriften der VDE 0700 gefertigt und geprüft.

ERS A soldering irons (230 V) are manufactured and tested according to the German Engineering Regulations VDE 0700.

Les fers à souder ERS A (230 V) sont fabriqués et contrôlés d'après les prescriptions de sécurité VDE 0700.

Säkerhetsföreskrifter för ERSA lödverktyg

Risikfritt arbete med lödverktygen är endast möjligt om ni strikt följer instruktionerna i bruksanvisningen och säkerhetsföreskrifterna.

0. Gällande garanti

ERSA värmeverktyg får endast användas till bearbetning av tennlödningar. Om det uttryckligen framgår av det aktuella värmeverktygets bruksanvisning får en del värmeverktyg i särskilda fall användas för bearbetning av plaster.

1. Kontrollera alla delar före användandet

Skadade delar får endast repareras av fackman. Felaktigt gjorda reparationer kan innebära fara för användaren. Använd alltid ERSA originaldelar vid reparationer.

2. Lödverktyg blir heta

Kontrollera före användandet att lödspetsen är korrekt festsatt på lödkolven. Lödspetsen bör ej komma i kontakt med hud eller värmekänsligt material. Arbeta alltid på ett underlag med värmebeständig yta.

3. Obehörig användning

Se till att barn och andra personer som inte arbetar med lödverktygen inte rör verktygen.
OBS! Fysiskt och/eller mentalt handikappade personer får endast använda lödstationen under uppsikt av utbildad fackfolk. Barn får inte leka med lödstationen!

4. Brandfara!

Brännbart material, vätska och gaser får ej finnas nära arbetsplatsen. Sätt alltid tillbaka lödkolven i lödkolvshållaren efter varje arbetsmoment. Stäng alltid av lödutrustningen efter användandet (detta gäller endast för elektrisk utrustning, ej t ex gasdrivna lödkolvar).

5. Lämna aldrig ett hett lödverktyg utan uppsikt.

Tänk på att det tar en viss tid innan lödkolven är avkyld sedan den slagits av.

6. Håll ordning på arbetsplatsen

Dålig ordning på arbetsplatsen ökar risken för olycksfall.

7. Lödtenn är giftigt

Tvätta alltid händerna efter att ni har varit i kontakt med lödtenn. Alla typer av livsmedel skall hållas borta från arbetsplatsen. Blyrester kan komma in i kroppens organ via livsmedel och cigaretter.

8. Lödrester är miljöfarligt avfall

Rester och avfall från lödning är miljöfarligt avfall och skall hanteras enligt lokala föreskrifter.

9. Ventilation och utsug

Rök och gas från flussmedel kan vara skadligt för hälsan. Försäkra dig därför om att det finns ventilation och utsug enligt gällande säkerhetsföreskrifter.

10. Skydda anslutningskablarna

(Detta gäller endast för elektrisk utrustning, ej t ex gasdrivna lödkolvar). Använd inte kabeln till att dra ur kontakten ur uttaget eller att bära utrustningen i. Se till att kabeln inte kommer i kontakt med värme, olja eller skarpa kanter. Skadade kablar kan medföra brandfara, kortslutning och att utrustningen blir strömförande. Skadade anslutningsledningar kan orsaka bränder, kortslutningar samt elektriska stötar och de måste därför bytas omedelbart.

11. Skydda utrustningen mot fukt

Skydda din lödutrustning mot alla former av vätskor och fukt. Dessa kan medföra brandfara eller att utrustningen blir strömförande.

12. Var rädd om verktygen

Förvara era ERSA-verktyg på ett säkert sätt, oåtkomligt för barn och på torr plats. Se till att sköta service enligt föreskrifterna. Använd endast ERSA originaltillbehör och reservdelar.

13. Nationella och internationella föreskrifter

Kontrollera gällande nationella och internationella hälso- och säkerhetsföreskrifter.

Sicherheitshinweise für ERSA Wärmewerkzeuge

Gefahrloses Arbeiten mit diesem Wärmewerkzeug ist nur möglich, wenn Sie die entsprechende Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise vollständig lesen und die darin enthaltenen Anweisungen strikt befolgen. Die deutsche Version der Sicherheitshinweise stellt das Originaldokument dar.

0. Bestimmungsgemäßer Gebrauch

ERSA Wärmewerkzeuge dürfen nur zum Verarbeiten von Weichloten verwendet werden. Wenn es jedoch ausdrücklich in der Betriebsanleitung des jeweiligen Wärmewerkzeuges beschrieben wird, dürfen einige Werkzeuge in Sonderfällen zum Bearbeiten von Kunststoffen eingesetzt werden.

Bei nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch und Eingriffen in das Gerät erlöschen Garantie- und Haftungsansprüche des Käufers gegenüber dem Hersteller.

1. Kontrollieren Sie vor jedem Gebrauch alle Komponenten.

Lassen Sie beschädigte Teile nur vom Fachmann oder Hersteller reparieren. Wenn Reparaturen unsachgemäß durchgeführt werden, können Unfälle für den Betreiber entstehen. Verwenden Sie bei eventuellen Reparaturen stets Original-ERSA-Ersatzteile.

2. Wärmewerkzeuge werden heiß.

Prüfen Sie vor dem Anheizen des Gerätes, ob der Werkzeugeinsatz (z.B. Lötspitze, Modelliereinsatz usw.) ordnungsgemäß mit dem Wärmewerkzeug verbunden ist. Der heiße Werkzeugeinsatz darf nicht mit Haut, Haaren oder mit hitzeempfindlichen und brennbaren Materialien in Verbindung gebracht werden. Achten Sie auf eine ausreichend hitzebeständige Arbeitsunterlage.

3. Halten Sie Unbefugte fern.

Stellen Sie sicher, dass Unbefugte, insbesondere Kinder keinen Zugang zu den Wärmewerkzeugen haben.
Achtung! Körperlich und/oder geistig behinderte Menschen dürfen die Lötstation nur unter Aufsicht von geschultem Fachpersonal benutzen! Kinder dürfen nicht mit der Lötstation spielen!

4. Brandgefahr!

Entfernen Sie vor dem Aufheizen des Wärmewerkzeuges brennbare Gegenstände, Flüssigkeiten und Gase aus dem Arbeitsbereich Ihres Wärmewerkzeuges. Legen Sie das Wärmewerkzeug bei jeder Arbeitsunterbrechung in den dafür vorgesehenen Ablageständer. Trennen Sie Ihr Elektro-Wärmewerkzeug nach Gebrauch vom Netz.

5. Lassen Sie Ihr heißes Wärmewerkzeug niemals unbeaufsichtigt.

Beachten Sie dabei bitte, dass auch nach Abschalten des Gerätes der Werkzeugeinsatz einige Zeit benötigt, um auf eine gefahrlose Temperatur abzukühlen.

6. Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung.

Unordnung im Arbeitsbereich erhöht die Unfallgefahr.

7. Bleihaltige Lote sind giftig.

Bleihaltige Lote, die in den Organismus gelangen, wirken toxisch. Essen, Trinken und Rauchen sind aus diesem Grunde strikt untersagt. Nach dem Arbeiten mit bleihaltigem Lot sollten Sie sich aus den genannten Gründen gründlich die Hände waschen.

8. Lötabfälle sind Sondermüll.

Beachten Sie bei der Entsorgung von Nebenprodukten Ihrer Lötarbeit die kommunalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

9. Belüftung und Absaugung

Arbeitsstoffe und Arbeitshilfsstoffe können Ihre Gesundheit gefährden. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung oder Absaugung. Beachten Sie auch die einschlägigen Sicherheitsdatenblätter.

10. Schützen Sie die Anschlussleitungen (trifft für nicht elektr. betriebene Geräte, z. B. gasbetriebene Wärmewerkzeuge, nicht zu). Benutzen Sie die Anschlussleitung nicht zum Ziehen des Netzsteckers und zum Tragen des Gerätes. Achten Sie darauf, dass Anschlussleitungen nicht mit Hitze, Öl oder scharfen Kanten in Verbindung kommen. Beschädigte Anschlussleitungen können Brände, Kurzschlüsse und elektrische Schläge verursachen und müssen deshalb sofort ausgetauscht werden.

11. Berücksichtigen Sie Umgebungseinflüsse.

Schützen Sie Ihr Gerät vor allen Flüssigkeiten und Feuchtigkeit. Andernfalls besteht die Gefahr von Feuer oder elektrischen Schlägen.

12. Pflegen Sie Ihr Wärmewerkzeug.

Bewahren Sie Ihr ERSA Produkt stets sicher, für Kinder unerreichbar und trocken auf. Beachten Sie eventuelle Wartungsvorschriften. Kontrollieren Sie Ihr Gerät in regelmäßigen Abständen. Verwenden Sie ausschließlich ERSA Original-Zubehör und Ersatzteile.

13. Nationale und internationale Vorschriften

Nationale und internationale Sicherheits-, Gesundheits- und Arbeitsschutzvorschriften sind zu beachten.



Istruzioni di sicurezza per attrezzi scaldanti ERSA

E' possibile lavorare con sicurezza con questi attrezzi scaldanti soltanto leggendo completamente le relative istruzioni per il funzionamento e per la sicurezza e seguendole alla lettera.

0. Applicazione.

Gli utensili termici ERSA possono essere impiegati soltanto per lavorare leghe per saldatura dolce. Tuttavia in alcuni casi speciali e qualora espressamente indicato nelle istruzioni per l'uso del singolo apparecchio, alcuni utensili possono essere impiegati per lavorare materie plastiche.

1. Controllate tutte i componenti prima dell'uso.

Fate riparare qualsiasi parte danneggiata da uno specialista o dal produttore. Le riparazioni svolte in modo scorretto comportano il rischio di incidenti per l'utilizzatore. Per qualsiasi riparazione usate sempre ricambi originali ERSA.

2. Gli attrezzi scaldanti caldi.

Prima di riscaldare il dispositivo, controllate che l'inserto dell'attrezzo (per es. la punta di saldatura, l'inserto modellante, ecc.) sia connesso correttamente all'attrezzo scaldante. Non lasciate che l'inserto dell'attrezzo caldo venga a contatto con la vostra pelle, i vostri capelli o qualsiasi materiale sensibile al calore e infiammabile. Lavorate sempre su una base con adeguate caratteristiche di resistenza al calore.

3. Limitate l'accesso non autorizzato!

Assicuratevi che nessuno, in particolar modo i bambini, possa avvicinarsi all'attrezzo scaldante senza il vostro permesso.

Attenzione! Persone con handicap corporeo e/o di mente possono utilizzare la stazione di saldatura solamente sotto sorveglianza di personale specializzato addestrato! Non fare giocare i bambini con la stazione di saldatura!

4. Pericolo di incendio!

Prima di riscaldare l'attrezzo scaldante, allontanate oggetti infiammabili, liquidi e gas dalla superficie nella quale lavorerete con l'attrezzo □

S' elettricamente come gli attrezzi scaldanti che funzionano a gas).

5. Non lasciate mai l'attrezzo scaldante caldo incustodito.

Tenete a mente che, anche dopo aver spento il dispositivo, l'inserto dell'attrezzo necessita di un certo tempo per raffreddarsi a una temperatura sicura.

6. Tenete in ordine la vostra postazione di lavoro.

Una postazione di lavoro disordinata aumenta il rischio di incidenti.

7. Le leghe di saldatura a base di piombo sono tossiche.

Le leghe di saldatura contenenti piombo sono tossiche se entrano nel vostro organismo. Per questo motivo è severamente proibito mangiare, bere o fumare nella postazione di lavoro. Allo stesso modo, dovete lavare a fondo le mani dopo avere lavorato con leghe a base di piombo.

8. Disfatevi degli scarti di lega in modo responsabile.

Agite in conformità con le normative per l'eliminazione dei rifiuti stabilite dalle amministrazioni locali quando vi disfate dei sottoprodotti del vostro lavoro di saldatura.

9. Ventilazione ed estrazione.

I materiali e le sostanze ausiliarie che usate mentre saldate possono avere effetti dannosi sulla vostra salute. Assicuratevi che ci sia una adeguata ventilazione o estrazione. Agite in conformità con le schede tecniche che contengono le relative informazioni per la sicurezza.

10. Proteggete i cavi di connessione.

(Questo non si riferisce ai dispositivi che funzionano non-elettricamente, come gli attrezzi scaldanti che funzionano a gas). Non usate il cavo di connessione per tirare fuori la spina o come mezzo per trasportare il dispositivo. Assicuratevi che i cavi di connessione non siano esposti al calore e che non vengano in contatto con olio o con spigoli taglienti. Cavi di connessione danneggiati sono una causa potenziale di incendio, corto circuiti e scosse elettriche. I cavi di collegamento danneggiati possono causare incendi, cortocircuiti o scosse elettriche e pertanto devono essere sostituiti immediatamente.

11. Tenete conto delle condizioni ambientali.

Proteggete il vostro dispositivo sia dai liquidi che dai vapori umidi. Se mancate di far ciò andate incontro al rischio di incendio o di scosse elettriche.

12. Abbiate cura del vostro attrezzo di saldatura.

Tenete sempre il vostro prodotto ERSA in un posto sicuro ed asciutto, e fuori dalla portata dei bambini. Fate attenzione alle necessità di manutenzione. Controllate il vostro dispositivo a intervalli regolari. Usate sempre accessori e ricambi originali ERSA.

13. Normative nazionali e internazionali

Agite in conformità con le normative nazionali e internazionali che regolano la salute e la sicurezza sul lavoro.

Instructions de sécurité pour les fers à souder ERSA®

Il est possible de travailler en toute sécurité avec ces fers à souder en lisant les instructions de sécurité dans leur intégralité et en les respectant.

0. Application.

Les outils chauffants de ERSA ne peuvent être utilisés que pour travailler des soudures malléables. Cependant, si le mode d'emploi de l'outil chauffant correspond à l'indique expressément, certains outils peuvent être utilisés pour travailler des matières synthétiques.

1. Inspection de chaque élément avant utilisation.

Faire remplacer tout élément défectueux par un spécialiste ou le fabricant. Des réparations incorrectement effectuées peuvent provoquer des risques d'accidents à l'utilisateur. Utiliser des pièces d'origine ERSA pour toute remise en état.

2. Le fer à souder chauffe.

Avant de mettre en chauffe un fer à souder, s'assurer que la panne de soudage ou de modelage est correctement installée sur celui-ci. Éviter que la panne touche la peau, les cheveux ou tout autre matériau sensible à la chaleur ou inflammable. Travailler de préférence sur un support résistant à la chaleur.

3. Limitation d'accès.

S'assurer que personne, en particulier les enfants, ne s'approche d'un fer à souder sans votre permission.

Attention ! Les personnes handicapées mentalement et/ou physiquement ne doivent utiliser le poste de soudure que sous la surveillance d'un technicien ! Les enfants ne doivent pas jouer avec le poste de soudure !

4. Risque d'incendie!

Avant de mettre à chauffer un fer à souder, éloigner tout objet inflammable, liquide ou bouteille de gaz de l'environnement de travail. A chaque arrêt de travail, replacer le fer à souder dans son support approprié. Débrancher le fer dès que le travail est terminé (Ceci ne s'applique pas aux fers à souder non électriques tels que les fers à gaz).

5. Ne jamais laisser un fer à souder chaud sans surveillance.

Un fer à souder a besoin d'une période de temps dépendant de la température atteinte, pour refroidir, après l'avoir éteint.

6. Conserver un espace de travail bien rangé.

Un espace de travail mal rangé augmente les risques d'accident.

7. La soudure à base de plomb est toxique.

Le plomb, contenu dans la soudure, est toxique. Pour cela il est déconseillé d'en avaler ou de respirer des émanations. Par mesure de sécurité, il est conseillé de se laver les mains après avoir travaillé avec des bobines de soudure.

8. Élimination des déchets.

Se conformer aux instructions du service local de récupération des déchets, en ce qui concerne l'élimination des résidus de soudage.

9. Aération et extraction.

Les matériaux et les produits auxiliaires dont on se sert pendant le soudage peuvent avoir des effets néfastes sur votre santé. S'assurer d'une adéquate ventilation ou extraction. Se conformer aux instructions de sécurité.

10. Protéger les cordons de raccordement.

(Ceci ne s'applique pas aux fers à souder non électriques tels que les fers à gaz). Ne pas tirer sur le cordon secteur pour le débrancher, ou s'en servir pour transporter le fer. S'assurer que les cordons ne sont pas exposés à la chaleur, qu'ils ne viennent pas en contact avec de l'huile ou avec des objets tranchants. Des cordons abîmés peuvent créer des incendies, des courts circuits ou des risques d'électrocution.

Un cordon d'alimentation endommagé peut provoquer des courts-circuits, des incendies et des décharges électriques et doit donc être remplacé immédiatement.

11. Tenir compte de l'environnement.

Protéger votre équipement contre les liquides et l'humidité. Ne pas respecter ce point risque de provoquer des incendies ou des électrocutions.

12. Prendre soin de votre fer à souder.

Conserver toujours votre matériel ERSA dans un lieu sûr, à l'abri de l'humidité et hors de portée des enfants. Rester vigilant à chaque nécessité d'entretien. Contrôler le matériel à intervalles réguliers. Utiliser toujours des accessoires et des pièces détachées d'origine.

13. Réglementations nationales et internationales.

Se conformer aux réglementations nationales et internationales relatives à la santé et à la sécurité au travail.

Instrucciones de seguridad para herramientas de efecto térmico de ERSA®

Sólo es posible trabajar sin riesgo con esas herramientas de efecto térmico, si se lee usted al completo el presente manual de uso y sigue usted estrictamente las instrucciones que se dan en el mismo.

0. Utilización.

Las herramientas térmicas ERSA deberán utilizarse únicamente para trabajar metales de soldadura blanda. Sin embargo, si el manual de instrucciones de una herramienta lo especifica expresamente, algunas herramientas podrán usarse en casos especiales para trabajar plásticos.

1. Antes de cada uso, compruebe usted todos los componentes.

Deje reparar las piezas dañadas tan sólo por un técnico en la materia o por el fabricante. En caso de que las reparaciones no se lleven a cabo adecuadamente, el operario queda expuesto a accidentes. Para las eventuales reparaciones, utilice siempre piezas de recambio originales de ERSA.

2. Las herramientas de efecto térmico siempre se calientan.

Antes de pasar a calentar el aparato, compruebe usted que el suplemento de inserción (la punta de soldar, el elemento para moldear, etc.) está fijado correctamente a la herramienta de efecto térmico. El elemento caliente de inserción no debe entrar en contacto con la piel o con el cabello ni con materiales sensibles al calor o inflamables. Para la tarea en cuestión, procurese usted siempre una base de soporte lo suficientemente resistente al calor.

3. ¡Evitar el acceso de personal ajeno!

Asegúrese de que personas ajenas, en especial los niños, no puedan tener acceso a las herramientas de efecto térmico.

¡Atención! Las personas con minusvalías psíquicas o físicas sólo están autorizadas a emplear la estación de soldadura bajo la supervisión de personal cualificado que cuente con la debida formación. Está prohibido que los niños jueguen con la estación de soldadura.

4. ¡Peligro de incendio!

Antes de proceder a calentar la herramienta de efecto térmico, aleje del entorno de trabajo de la misma los objetos, líquidos y gases inflamables que puedan haber. Al hacer cualquier interrupción en la tarea, coloque usted siempre la herramienta de efecto térmico en la repisa de soporte prevista al efecto.

5. No deje nunca de vigilar su herramienta de efecto térmico, mientras la misma esté caliente.

En ese sentido, rogamos que recuerde siempre que, incluso tras la desconexión del aparato, el correspondiente suplemento de inserción necesitará de determinado tiempo para enfriarse hasta una temperatura que sea inocua.

6. Mantenga usted ordenado su ámbito de trabajo.

El desorden en el ámbito de trabajo eleva el riesgo de accidentes.

7. La soldadura de plomo es venenosa.

Los residuos de soldadura con contenido de plomo que van a parar al organismo tienen un efecto tóxico. Por tal motivo, queda estrictamente prohibido comer, beber y fumar. Por idénticas razones, tras cada tarea de soldadura con contenido en plomo, debería lavarse usted a fondo las manos.

8. Los residuos de soldadura son basura de carácter especial.

Al eliminar los subproductos de su tarea de soldadura, observe usted siempre las disposiciones municipales en cuanto a eliminación de desperdicios.

9. Ventilación y extracción de vapores.

El material de trabajo y los materiales auxiliares pueden poner en peligro su salud. Procúrese usted una ventilación suficiente o bien un sistema de evacuación de vapores. Observe usted también las oportunas instrucciones que se dan en las hojas sobre seguridad.

10. ¡Proteja usted los cables!

(no ha □)

No tire nunca del cable de conexión para desenchufar de la red ni para desplazar de lugar el aparato. Vigile usted que el cable no entre en contacto con el calor, con aceite o con aristas cortantes. Los cables dañados pueden provocar incendios, cortocircuitos y descargas eléctricas.

Los cables de conexión que se encuentren averiados pueden provocar incendios, cortocircuitos y choques eléctricos. Por tal razón deberán ser sustituidos de inmediato.

11. Preste atención a posibles influencias del entorno.

Proteja su aparato contra la acción de cualquier líquido o de la humedad. De lo contrario, existe el peligro de incendio o de descarga eléctrica.

12. Cuide usted de su herramienta de efecto térmico.

Guarde usted siempre su producto ERSA en lugar seguro, seco e inaccesible para los niños. Observe usted las eventuales normas que puedan haber en cuanto a mantenimiento. Revise usted su instrumento a intervalos regulares. Utilice usted exclusivamente accesorios y piezas de recambio originales de ERSA.

13. Prescripciones nacionales e internacionales.

Hay que cumplir con las normas nacionales e internacionales de seguridad, de higiene pública y de protección a los trabajadores



Safety instructions for ERSA heating tools

It is only possible to work safely with this heating tool by reading the corresponding operating and safety instructions in their entirety and following them to the letter.

0. Application

ERSA heating tools may only be used to process soft solders. However in special cases some tools may be used for processing plastics, but only if this is expressly described in the operating instructions for the respective heating tool.

1. Check all components before use.

Have any damaged parts repaired by a specialist or the manufacturer. Incorrectly performed repairs represent a risk of accidents for the user. Always use genuine ERSA spare parts for any repairs.

2. Heating tools get hot.

Before heating up the device, check that the tool insert (e.g. soldering tip, modelling insert, etc.) is correctly connected to the heating tool. Do not allow the hot tool insert to touch your skin, your hair or any materials which are heat-sensitive and flammable. Always work on a base with adequate heat-resistant properties.

3. Restrict unauthorised access.

Make sure that no-one, in particular children, can get near heating tool without your permission.

Attention! Physically and/or mentally disabled people may only use the soldering station when supervised by trained expert personnel! Children are not allowed to play with the soldering station!

4. Danger of fire!

Before heating up the heating tool, remove flammable objects, liquids and gases from the area where you will be working with your heating tool. Whenever you take a break from your work, place the heating tool in the holder provided for that purpose. Disconnect your heating tools from the mains after use (this does not apply to non-electrically operated devices such as gas-operated heating tools).

5. Never leave your hot heating tool unattended.

Remember that the tool insert needs a certain amount of time to cool down to a safe temperature even after you have switched the device off.

6. Keep your workplace tidy. An untidy workplace increases the risk of accidents.

7. Lead alloyed solders are toxic.

Solders containing lead are toxic if they enter your system. For this reason, it is strictly forbidden to eat, drink or smoke. By equal measure, you should thoroughly wash your hands after working with lead alloyed solder.

8. Dispose of waste solder in a responsible fashion.

Comply with your local authority's waste disposal regulations when disposing of the by-products of your soldering work.

9. Ventilation and extraction

The materials and ancillary substances you use whilst soldering can have a detrimental effect on your health. Make sure there is adequate ventilation or extraction. Comply with the relevant safety data sheets.

10. Protect connection cables.

(This does not apply to non-electrically operated devices such as gas-operated heating tools). Do not use the connection cable to pull out the plug or as a means of carrying the device. Make sure that connection cables are not exposed to heat and do not come into contact with oil or sharp edges. Damaged connection cables represent a potential cause of fire, short circuits and electric shocks. Damaged connecting cables can cause fire, short circuits, and electric shock, consequently they must be replaced immediately.

11. Take account of ambient conditions.

Protect your device against all liquids and moisture. Failure to do this represents a risk of fire or electric shocks.

12. Look after your heating tool.

Always keep your ERSA product in a safe, dry place out of the reach of children. Pay attention to any maintenance requirements. Check your device at regular intervals. Always use genuine ERSA accessories and spare parts.

13. National and international regulations

Comply with national and international regulations governing health and safety at work.